

УДК 8

## Переводческие трансформации новостных заголовков китайских СМИ на русский язык

**Раднаева Елена Вадимовна** — студент Бурятского государственного университета имени Доржи Банзарова.

*Аннотация:* По причине того, что существуют различия между структурой китайских и русских языков, перевод газетных заголовков требует самых разнообразных переводческих трансформаций. Эти операции включают грамматические и семантические трансформации, межуровневые (лексико-грамматические) трансформации.

*Ключевые слова:* заголовки, переводческие трансформации, китайский язык.

Главная цель, к которой переводчик обязан стремиться и устанавливать на главное место, — сохранить и передать главную функцию заглавия при переводе - привлечь внимание читателя, оказать на него соответствующее воздействие. От того насколько успешно будет выполнен перевод, зависит успех всей переведенной статьи.

Л.С. Бархударов полагал, что «все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем элементарным типам, а именно: 1) перестановки; 2) замены; 3) добавления; 4) опущения [Бархударов, 1975, с. 7].

Исходя из различий грамматического строя китайского и русского языков, которые заключаются том, что порядок слов в языке порядок слов строго определен, а в русском языке свободный, мы посчитали необходимым воспользоваться перестановкой и добавлением. 1-5月中国实际使用外资355亿美元 (В январе-мае объем освоенных иноинвестиций в Китае превысил 355 млрд юаней) [Синьхуа, 2020-06-12].

俄罗斯学生7月将参加统一考试 (Российские студенты сдадут единый экзамен по китайскому языку в конце июня). Для передачи содержания, и привлечения внимания читателя, при переводе с китайского языка, мы воспользовались — перестановкой, опущением [Синьхуа, 2020-05-05].

在克里姆林宫评论了中国关于COVID-19的隐瞒消息 (В Кремле прокомментировали сообщения о сокрытии Китаем данных о COVID-19). С целью сохранения яркости, лаконичности заголовка оригинала, переводчик воспользовался — перестановкой, опущением, а также антонимичным переводом. Дословный перевод - Пресс-секретарь президента России сообщил, что нет никаких доказательств того, что Китай скрывает информацию об эпидемиологической ситуации [Синьхуа, 2020-04-24].

普遍焦虑 (Общее беспокойство). Целесообразен при переводе метод калькирования, отвечающий требованиям языка оригинала [Синьхуа, 2020-02-13].

中俄合作出现了新的可能性 (У российско-китайского сотрудничества появились новые возможности). Данный заголовок является результатом дословного перевода [Синьхуа, 2020-05-04].

中俄合作前景广阔 (Посол КНР в РФ назвал многообещающими перспективы сотрудничества между Китаем и Россией). Переводчик данного заголовка воспользовался такими трансформациями, как: перестановка и добавление. 前景广阔 — перспективы сотрудничества, 多 — многообещающий [Синьхуа, 2020-06-11].

中国将积极努力“建设太空工厂” (Китай прилагает активные усилия для изучения возможностей создания «космической фабрики»). Лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам китайского языка, поэтому переводческой трансформацией данного заголовка является лексическая замена, а именно конкретизация [Синьхуа, 2020-06-08].

“云”技术推动边境城市 (Приграничный город Хэйхэ развивает новые бизнес-модели с помощью «облачных» технологий). Здесь переводчик использует грамматическую замену — замену членов предложения. “云” является подлежащим в оригинале заголовка, а в переводе — дополнением. Для адекватного перевода была также использована такая трансформация, как перестановка [Синьхуа, 2020-06-04].

При переводе с китайского на русский иногда применяется такой прием, как генерализация. Это связано с особенностью китайской лексики, так как китайскому языку более характерно использование стилистических фигур, чем русскому (□□□, 2004). □□□□□□□□□□ (Поставки мобильных телефонов в Китае начали расти). В данном заголовке был применен прием генерализации, а также перестановка [Синьхуа, 2020-05-19].

В результате проведенного сравнительно-сопоставительного анализа заголовков китайских СМИ и примеров их перевода на русский язык, можно сделать вывод, что перевод газетных заголовков требует широкого спектра переводческих трансформаций, определяемых расхождениями в наборе используемых в заголовках лексических единиц, экспрессивно-стилистическими факторами, а также семантическими отношениями между текстом и заголовком. Эти операции включают грамматические и семантические трансформации, межуровневые (лексико-грамматические) преобразования. Можно выделить наиболее часто применимые трансформации перевода заголовков, а именно, замена, лексическая перестановка и опущение, менее частотным преобразованием явилось добавление. Для адекватного перевода необходимо знать особенности переводческих трансформаций, так как существуют различия между структурой китайских и русских заголовков, знания которых позволяют максимально точно и лаконично передать смысл и оригинальность заголовка.

### *Список литературы*

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебное пособие для общеобразовательных учреждений / Н.К. Гарбовский. – 2-е изд. -Москва : Издательство Московского университета, 2004. – 509 с.
2. Латышев Л.К. Курс перевода : (Эквивалентность перевода и способы ее достижения) / Л. К. Латышев – Москва : Международные отношения, 1981. – 247 с.
3. Лобанова, Т. Н. Газетный заголовок прессы Китая : переводческий и прагмалингвистический аспекты / Т.Н. Лобанова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов : Грамота, 2013. - 112 с.
4. Люй Шусян, Восемьсот слов современного китайского языка / Люй Шусян. - Пекин : Издательство Комершал пресс, 1980. - 386 с.
5. Сыров И.А. Функционально-семантическая классификация заглавий и их роль в организации текста / И.А. Сыров - Филологические науки, 3-е изд. - Москва, 2002. - 59 с.
6. В.Ф. Щичко Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко – Москва : Восточная книга, - 157 с.

{social}